

# Garten und Haus des Bürgermeisters von Osaka, Japan = Le jardin et la maison du bourgmestre d'Osaka, Japon = The gardens of the Mayor's Mansion, Osaka, Japan

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: Article

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **3 (1964)**

Heft 3

PDF erstellt am: **24.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-131902>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



1

Stadtverwaltung von Osaka

Das Haus des Bürgermeisters dient als offizielles Empfangsgebäude sowohl für japanische wie ausländische Gäste und wird ebenfalls für wichtige Konferenzen und Amtshandlungen verwendet.

Das Gesamtgelände umfasst 9050 m<sup>2</sup>; das Hauptgebäude bedeckt eine Grundfläche von 853,27 m<sup>2</sup> und das Teehaus 31,8 m<sup>2</sup>. Der Bau wurde im Oktober 1958 begonnen und im November 1959 vollendet. Die Erstellungskosten des Gartens betragen rund 16 762 000 Yen (\$ 46 500.—).

Bedingungen für den Entwurf:

a

Der Projektverfasser soll eine Rasenfläche vorsehen, welche die Abhaltung von Gartenparties ermöglicht.

b

Die Erstellungskosten sollen ungefähr 10% der Kosten für die Gebäude betragen, d. h. 16 000 000.— Yen (\$ 44 400.—). (Gemeint ist wahrscheinlich, dieser Betrag soll nicht überschritten werden. Red.)

Die Grundgedanken waren:

Administration communale d'Osaka

La maison du bourgmestre sert de bâtiment officiel de réception pour les hôtes japonais et étrangers et elle est également utilisée pour d'importantes conférences et des séances administratives.

La surface totale est de 9050 m<sup>2</sup>; le bâtiment principal a nécessité un terrain de 853,27 m<sup>2</sup> et la maison de thé 31,8 m<sup>2</sup>. La construction a débuté en octobre 1958 et elle fut terminée en novembre 1959. Les frais de création du jardin s'élevèrent à 16 762 000.— yens (US dollars 46 500.—).

Conditions posées pour le projet:

a

L'auteur du projet doit prévoir des surfaces gazonnées permettant l'organisation de réunions en plein air.

b

Les coûts du projet doivent représenter au maximum le 10% des coûts des immeubles c'est-à-dire 16 000 000.— yens. (Réd. Nous supposons qu'il a voulu être dit que ce montant ne devait en aucun cas être dépassé).

Les idées de base étaient:

The Osaka Municipal Office

The Mayor's Mansion serves as an official reception hall for both Japanese and foreign guests and is also used for important conferences and functions.

The total area of the site is 9,050 square meters (97,400 square feet). The floor area of the main building is 853.27 square meters (9,200 square feet) and that of the Tea House is 31.8 square meters (342 square feet).

The construction was started in October, 1958 and completed in October, 1959. The cost of construction of the gardens was about 16,762,000 yen (\$ 46,500).

Conditions for designs:

a

Conditions for the designers. To build a lawn where garden parties may be held.

b

Conditions demanded by the designers. The cost for building gardens must occupy about 10 per cent of the cost for the buildings. 16,000,000 yen (\$ 44,400).

Basic ideas:

1  
Eingangspartie

2  
Dicht gepflanzte grosse Bäume geben von Anfang an eine Raumwirkung im Garten

3  
Aus dem Gehölz plätschert ein Bach am Teehaus vorbei und weitet sich davor zum Teich aus

4  
Vom Hauptgebäude führt der Weg über den Teich zum Teehaus. Rechts die Terrasse zwischen Haus und Teich, links der Rasenplatz für die Gartenparties

1  
Partie de l'entrée

2  
De grands arbres plantés près les uns des autres donnent immédiatement un aspect d'étendue au jardin

3  
Un ruisseau s'écoule du bosquet, passe devant la maison de thé et crée ensuite l'étang

4  
Le chemin conduit du bâtiment principal par l'étang vers la maison de thé. A droite, la terrasse et l'étang, à gauche la place gazonnée destinée aux garden-partys

1  
The porch

2  
Large trees thickly planted give the impression of space to the garden

3  
From the coppice a brook splashes along the tea house to form a pond

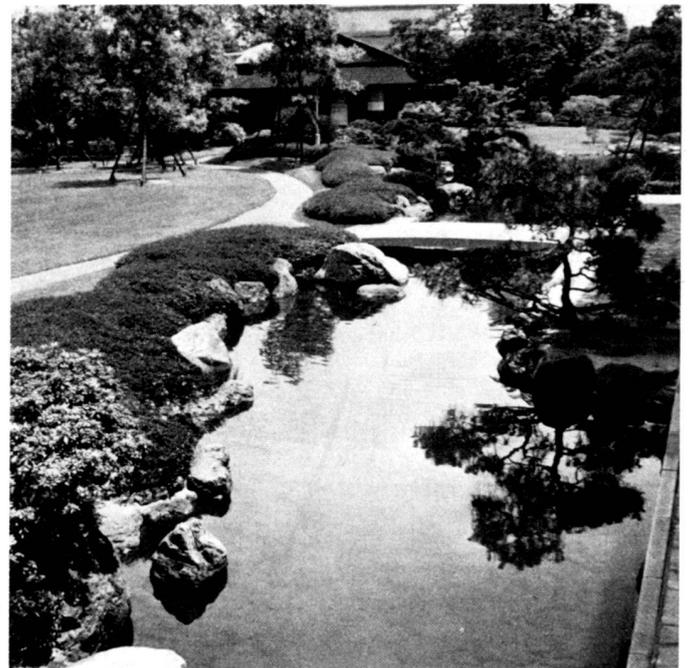
4  
From the main building the way leads across the pond to the tea house. At the right, the terrace between the house and the pond; at the left, the lawn for garden parties



2



3



4

1  
Die Frontalansicht und die Gehölze im Nachbargarten zur Rechten beim Entwurf mitzubenutzen.

2  
Zu versuchen, den westlichen Stil des Gebäudes und den japanischen des Gartens zu harmonisieren.

Was wirklich ausgeführt wurde:

1  
Das Hauptgebäude wurde nicht längs der Hauptstrasse erstellt, sondern seine Richtung wurde etwas verschoben, damit es sich besser präsentiert, der Vorgarten grösser wird und eine Einfahrt für Cars möglich wurde.

2  
Wir trachteten danach, den Eindruck hervorzurufen, als wäre das Gebäude in einen bereits vorhandenen Teich und zu bestehenden Bäumen gebaut worden. Deshalb ist der Garten nahe beim Gebäude mehr und weiter weg weniger künstlich.

3  
Weil der Vorgarten nicht gross genug war, bauten wir zwei Tore, um eine Vorfahrt und in Verbindung damit zugleich einen Parkplatz zu ermöglichen.

4  
Wir bauten im Garten ein Teehaus in reinem japanischen Stil.

Nach diesen Plänen wurde der Garten gebaut. Die Pläne mögen einige Fragen offen lassen. Aber denken Sie, dass die Pläne auch verwirklicht worden sind, besonders die Harmonie zwischen dem Hauptgebäude und den Gärten und die Stellung und Richtung der Gebäude?

Das Teehaus ist ein Ort, an dem wir die traditionelle Teezeremonie in einer ruhigen Atmosphäre durchführen, die wenigstens für kurze Zeit das beschwerliche Leben vergessen lässt. Es ist also ein Ort, wo Sie über Natur oder Kunst mit Ihren guten Freunden Zwiesprache halten können, wenn Sie solche Freunde haben. Es ist ebenfalls ein Ort, an dem wir gesellschaftliche Sitten erlernen.

Aus diesen Gründen entspricht es nicht unserer Eigenart, eine Teezeremonie gleichzeitig mit einer Gartenparty durchzuführen. Jedoch wagten wir es, Sie dazu einzuladen, weil wir Sie mit der Teezeremonie, einer der besonderen japanischen Eigentümlichkeiten, bekannt machen wollten.

(Dieser letzte Abschnitt bezieht sich auf den Empfang, zu dem der Bürgermeister von Osaka die Teilnehmer am 9. IFLA Kongress liebenswürdigerweise eingeladen hatte. Die Red.)

1  
Utiliser la vue frontale et les bosquets de droite avoisinants lors du projet.

2  
Tenter l'essai de faire harmoniser le style occidental de l'immeuble avec l'aspect japonais du jardin.

Ce qui fut effectivement réalisé:

1  
Le bâtiment principal ne fut pas construit longitudinalement à la route principale, mais sa direction fut légèrement déportée, ceci afin qu'il se présente mieux, que l'avant-jardin soit plus grand et qu'une entrée suffisamment grande pour des cars puisse être aménagée.

2  
Il a été prévu de donner l'impression que le bâtiment a été construit sur une surface présentant déjà un étang et des bosquets. C'est pour cette raison que le jardin a un aspect d'aménagement plus poussé à proximité de l'immeuble qu'aux distances plus éloignées de la construction.

3  
Comme l'avant-jardin n'était pas assez grand, il a été procédé à la construction de deux portes afin de créer une entrée et un parking.

4  
Une maison de thé de pur style japonais a été construite dans le jardin. C'est sur la base de ces principes que le jardin a été aménagé.

Ces plans laissent encore quelques questions sans réponse. Mais, avez-vous l'impression que les plans ont été entièrement réalisés, en particulier l'harmonie entre le bâtiment principal et les jardins, ainsi que la position et l'orientation des immeubles?

La maison de thé est un lieu où se déroulent les traditionnelles cérémonies de thé, dans une atmosphère de pleine tranquillité nous permettant d'oublier, durant des instants trop brefs, les difficultés de l'existence. C'est donc un lieu où vous pourrez discuter en toute quiétude de questions de la nature ou des arts avec vos amis. C'est également un endroit où les usages et coutumes de la société sont appris.

Pour ces raisons, il n'est donc pas compatible qu'une cérémonie de thé ait lieu en même temps qu'une party au jardin. Nous nous sommes cependant permis de vous inviter pour vous faire connaître la cérémonie du thé, une des coutumes particulièrement chères au peuple japonais.

(Ce dernier alinéa se rapporte à la réception à laquelle le bourgmestre d'Osaka avait aimablement invité les participants au 9e Congrès de l'IFLA. Réd.)

1  
To utilize the front prospect and woods in the neighbouring gardens on the right.

2  
To try to harmonize western-style buildings and Japanese-style gardens.

Actual steps taken:

1  
The main building was not built along the main road but its direction was a little changed so that we might get a fine prospect and make front gardens look spacious and make the compound free for cars to enter.

2  
We tried to make it appear as if the buildings had been built on the ground where natural trees and a small pond had existed. Therefore the gardens near the buildings are more artificial and those far from the buildings are less artificial.

3  
As the front gardens are not spacious enough we built two gates to make the gardens a rotary and directly connect them with a parking place outside.

4  
We built a pure-Japanese-style Tea House in the gardens. Under these plans the gardens were built.

As to the plans there may be some questions. But do you think the plans have been materialized, especially the harmony between the main building and the gardens and the position and direction of the buildings?

The Tea House:

The Tea House is a place where we perform the traditional tea ceremony in a quiet atmosphere forgetting troublesome life even for a brief time. It is also a place where you can discuss nature or arts with your good friends if you have such friends. It is also a place where we learn social etiquette.

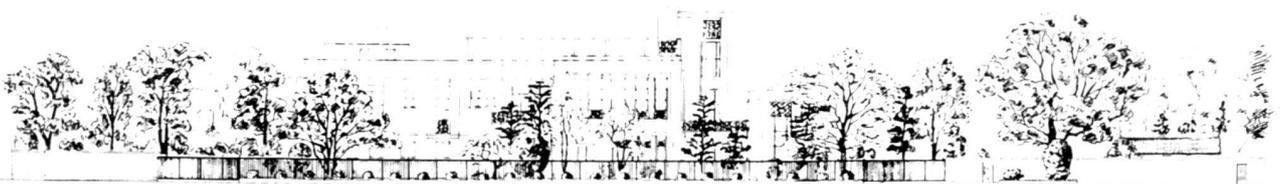
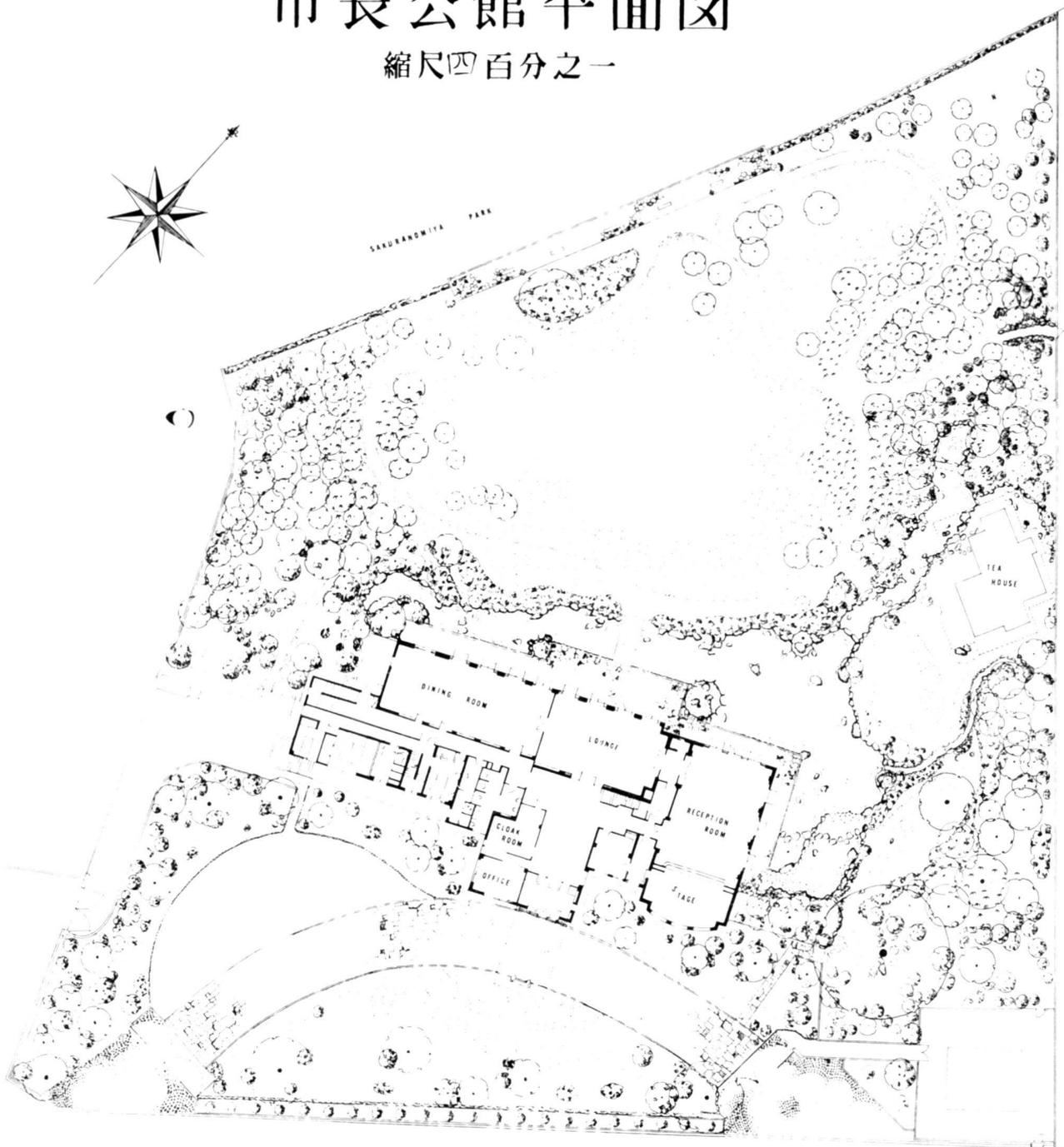
For these reasons it may not be proper for us to invite you to a tea ceremony on such a day when the garden party is held at the same time. However, we dared to invite you in order to show you what the tea ceremony, one of the Japanese peculiar features, is.

# 市長公館平面図

縮尺四百分之一



SAKURANOMIYA PARK



FRONT VIEW OF THE OSAKA MAYOR'S MANSION